

# Ministérial

Autor(en): **Ritter, Eugène**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anzeiger für schweizerische Geschichte = Indicateur de l'histoire suisse**

Band (Jahr): **15 (1917)**

Heft 3

PDF erstellt am: **07.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-63104>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

des Papstes den venetianischen Aufbruch zur siegreichen Fortsetzung des Krieges gegen die Türken empfohlen und sie legen eine Kopie dieses Schreibens (datiert: Comi, 6. Kal. Martii 1688) bei und fügen ausserdem hinzu: «Solches aber zu beantworten, hetten wir bey uns befunden und erachtet, eben dasjenige Iro Eminenza H. Cardinalen hingegen zuzuschreiben, was bey diser der Ursachen halb gepflogener Conferenz zu Bronnen ist abgeredt und verabschiedet, und schon bereits Iro Böpstlichen Heyligkeit und Iro Eminenza H. Cardinalen Cibo auch überschriben worden, uber welches wir aber von Eüch g. l. a. 1. E. auch Ewere Meinungen und Antwort ehendester Massen erwarten.» Die zwei genannten Schreiben waren am 18. März abgegangen.<sup>1)</sup> Den 12. Mai 1688 übersenden dann Landammann und Rat zu Uri allen genannten beteiligten Orten die Kopien der Antworten Seiner Heiligkeit<sup>2)</sup> und des Kardinals Cibo und bemerken überdies: Wan dan auch Ihr u. g. l. a. E. wegen zu Brunnen undterredter Maassen dern Sachen halber mehrers in effectu einzubringen gesinnet weren, wollen von Eüch u. g. l. a. E. wir freündeydtgenössisch vernemen.»

Die Verhandlungen auf den Konferenzen zu Brunnen drehten sich mithin um jenes Schweizerregiment, das unter Oberst Peregrin Schmid von Uri im Dienste Venedigs nach Morea zog. Weil jedoch dieses Regiment schon im Mai 1688 nach seiner Bestimmung abging, dürften am 24. Mai und 14. Juni bereits wieder andere Gegenstände die Konferenzen zu Brunnen beschäftigt haben, möglicherweise wurde aber das nämliche Traktandum auch damals noch weiter gesponnen.

Altdorf.

E. Wymann.

### Ministériel.<sup>3)</sup>

Le hasard de mes lectures vient de me faire rencontrer dans la *Revue historique* de 1880 (XIII, 167) un article de M. Rodolphe Sohm sur l'ouvrage de M. de Zablinger: *Ministeriales und milites*, et dans les *Comptes rendus de l'Académie des inscriptions* (année 1911, pages 169 et 170–178) un mémoire de M. Pirenne: *La «ministérialité» a-t-elle existé en France?*

<sup>1)</sup> Siehe die bezügl. Regesten im Geschichtsfr. Bd. 47, S. 353–354.

<sup>2)</sup> Bei den Missiven in Obwalden liegt nur die Kopie des lateinischen päpstlichen Breve, datiert Romae apud Sanctam Mariam Maiorem sub annulo piscatoris, die XVII Aprilis MDCLXXXVIII. Vgl. Geschichtsfr. Bd. 47, S. 356.

<sup>3)</sup> Cf. *Anzeiger für schweizerische Geschichte*, 47<sup>me</sup> année (1916), p. 270, et 48<sup>me</sup> année (1917), p. 37.

Ce qui m'a frappé dans la lecture de ces deux morceaux, c'est qu'on n'y rencontre pas le mot *ministériel*. La forme latine *ministerialis* y est seule employée: sept fois dans le travail de M. Pirenne, douze fois dans celui de M. Sohm. Ce dernier, qui emploie pour *miles* les deux mots correspondants, allemand et français: *Ritter* et *Chevalier*, n'emploie pour *ministerialis* que le correspondant allemand *Dienstmann*, et laisse à *ministerialis* sa forme latine, comme le fait aussi M. Pirenne.

Les érudits de la Suisse romande avaient été plus hardis: ils avaient créé le vocable *ministériel*. Mais un néologisme aussi peu autorisé ne semble pas à sa place dans un ouvrage qui s'adresse au grand public, comme le *Manuel généalogique suisse*. La phrase de l'Introduction allemande de cet ouvrage:

«Als Uradel soll nur eine Dynastenfamilie bezeichnet werden. Im übrigen ist zu unterscheiden zwischen Ministerial- und Briefadel» (I, 9), a été traduite quelques pages plus loin:

«Seules, les familles de dynastes seront qualifiées de noblesse de parage; une distinction sera établie entre les ministériaux et la noblesse de lettres.» (I, 19.)

Le lecteur, s'il n'est pas du petit nombre des érudits qui ont étudié l'histoire du moyen âge, ne comprend pas ce mot *ministériaux*. Son geste naturel, alors, est d'ouvrir un dictionnaire: non pas celui de l'Académie, qui écarte de parti pris les termes spéciaux des sciences; mais Littré ou Hatzfeld. Et n'y trouvant pas *ministériel*, il a le droit d'être mécontent du traducteur.<sup>1)</sup> Il était facile, en effet, de traduire intelligiblement, et de dire, par exemple:

«Seules, les familles de dynastes doivent être considérées comme appartenant à l'antique noblesse. Pour les autres familles nobles, il faut distinguer celles qui ont reçu des lettres de noblesse, et celles qui ont occupé, à la cour des Empereurs ou des princes, des charges qui impliquaient ou qui donnaient la noblesse.»

Eugène Ritter.

---

<sup>1)</sup> «La langue française est puritaine. On est libre de ne point l'écrire; mais dès qu'on entreprend cette tâche difficile, il faut passer les mains liées sous les fourches candines du dictionnaire autorisé.» Renan: *Job*, préface.